Carolina FERRER
(Université du Québec à Montréal)

Le système littéraire de la Romania européenne : une analyse métacritique au prisme de la criticométrie[1]

Abstract: (*The European Romania Literary System: a Metacritical Analysis Through the Lens of Criticometrics*): Conceptually, this research arises at the intersection of systems theory, scientometrics, and literary studies. From the methodological viewpoint, we introduce criticometrics, an innovative approach that aims at empirically studying national and continental literatures, as well as the relations between them. Thus, through the exploitation of bibliographic databases, particularly the *Modern Language Association International Bibliography*, we compile and analyze the metadata of the critical publications about the literatures that constitute the European Romania. This sample, that cumulates over 430,000 references from 1884 to 2016, allowed us to map these national literatures and to elaborate chronological, geopolitical, and linguistic indicators. Then, we studied the critical bibliography about the main figures of these national literatures, in order to identify their level of interaction. All these observations, that have become available as a result of the emergence of the digital era, allow us to better understand the interferences and contrasts that characterize the literary system of the European Romania.

Keywords: *European Romania literatures, polysystems theory, criticometrics, digital humanities, big data*

Résumé : Conceptuellement, cette recherche surgit au croisement de la théorie des systèmes, de la scientométrie et des études littéraires. Du point de vue méthodologique, nous introduisons la criticométrie, approche novatrice dont le but est d'étudier empiriquement les littératures nationales et continentales, ainsi que les relations qu'elles entretiennent les unes avec les autres. Ainsi, à travers l'exploitation des bases de données bibliographiques, en particulier la *Modern Language Association International Bibliography*, nous compilons et analysons les métadonnées des publications critiques qui portent sur les littératures qui constituent la Romania européenne. Cet échantillon, qui cumule plus de 430 000 références de 1884 à 2016, nous a permis de cartographier ces littératures nationales et d'élaborer des indicateurs chronologiques, géopolitiques et linguistiques. Ensuite, nous avons étudié la bibliographie critique sur les principales figures de chacune des littératures nationales afin de déterminer le niveau d'interaction entre celles-ci. L'ensemble de ces observations, devenues disponibles grâce à l'avènement de l'ère numérique, nous permet de mieux comprendre les interférences et les contrastes qui caractérisent le système littéraire de la Romania européenne.

Mots-clés: *littératures de la Romania européenne, théorie des polysystèmes, criticométrie, humanités numériques, données massives.*

[1] Cette étude a été financée par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et s'inscrit dans le projet CRSH 435-2018-1115, intitulé « Les études littéraires et les nouveaux observables de l'ère numérique : le système de la littérature mondiale de l'après-guerre à nos jours ».

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

1. De la théorie systémique aux études empiriques

Le monde est entré dans l'âge du numérique, l'ère des données massives ou du *big data*. Comme le soulignent Mayer-Schönberger et Cukier (2013), ce bouleversement technologique implique un changement dans la façon d'envisager et d'utiliser les données. Dans le cas des études littéraires, il y a quelques années, nous avons inauguré un chantier de recherche afin d'illustrer comment cette disponibilité d'information, auparavant inimaginable, peut contribuer à l'avancement de la connaissance sur la configuration et l'évolution de la littérature mondiale et des littératures qui la composent.

Du point de vue théorique, cette étude se base sur le concept de champ de Pierre Bourdieu (1992), sur la théorie des polysystèmes d'Even-Zohar (1990) et sur la scientométrie (Callon et Penan, 1993). Selon Bourdieu (1997, 119), « le monde social moderne se décompose en une multitude de microcosmes, les *champs*, dont chacun possède des enjeux, des objets et des intérêts spécifiques ». De plus, il met en lumière que des relations complexes se forment, non seulement entre les auteurs, mais aussi par rapport aux agents et aux institutions qui constituent le champ (Bourdieu et Wacquant 1992, 72).

Par ailleurs, les interactions entre les différentes littératures nationales constituent aussi des phénomènes complexes, comme le signale la théorie des polysystèmes développée par Even-Zohar. Nous retenons que le terme « système » renvoie ici à des relations fonctionnelles ayant pour but l'élaboration d'hypothèses sur les phénomènes à l'étude (Even-Zohar 1990, 28). Notre objectif principal est d'articuler ces concepts avec la recherche empirique. Pour y parvenir, nous introduisons l'approche méthodologique de la criticométrie (Ferrer 2011, 79-101). Par analogie à la scientométrie, dont le but est de mesurer et d'analyser l'activité dans les sciences et la technologie (Solla Price 1963), nous avons appelé notre approche criticométrie et nous avons établi que son objectif est de mesurer et d'analyser l'activité critique en arts, et plus particulièrement en littérature[1].

2. La littérature mondiale[2]

Afin d'obtenir les références par littérature nationale, nous avons interrogé la plus importante base littéraire, la *Modern Language Association International Bibliography*[3]. Cette base contient plus de 2,8 millions de références et couvre plus de

[1] Pour une description détaillée de la relation entre la scientométrie et la criticométrie, voir Carolina Ferrer, « Étudier la transmission littéraire à l'ère du numérique : des grands écrivains à l'analyse des cocitations », *Trans – Revue de littérature générale et comparée* 22 (2017), http://journals.openedition.org/trans/1719#article-1719.

[2] Pour une étude plus approfondie de la littérature mondiale, voir Carolina Ferrer, « Les études littéraires à l'ère de la mondialisation : traces et trajets au prisme des nouveaux observables numériques », *Zizanie* 2.1 (2018), 76-101.

[3] *Modern Language Association International Bibliography*, www.mla.org. Désormais, nous utiliserons l'acronyme MLAIB.

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

160 ans de publications effectuées par la communauté académique internationale. En utilisant les termes « littérature française », « littérature espagnole », etc., dans le champ « littérature nationale », nous avons obtenu les publications pour les 212 nations identifiées par les Nations Unies[1]. L'échantillon ainsi compilé s'élève à plus de 1,7 million de références et s'étend de 1844 à 2016[2].

Nous constatons qu'un très haut pourcentage des publications porte sur les littératures de certains pays européens et des États-Unis. En effet, les bibliographies critiques sur 14 littératures nationales cumulent plus de 82 % des publications sur l'ensemble mondial (Figure l).

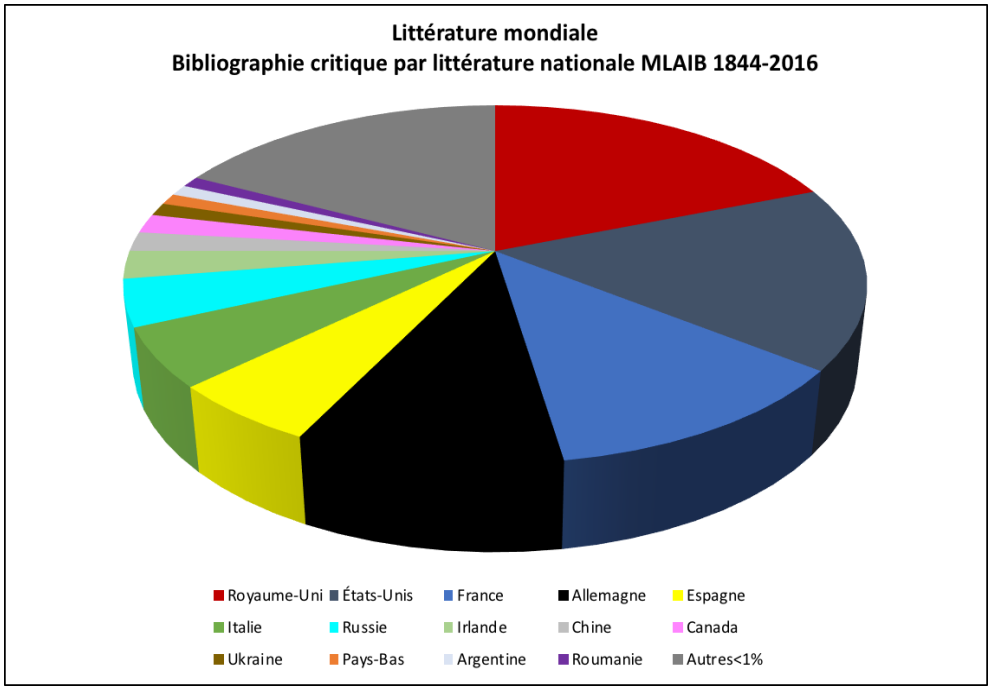


Figure 1. Bibliographie critique par littérature nationale

Concernant la distribution continentale des références cumulées (Figure 2), l'Europe concentre 70 % des publications, alors que les Amériques détiennent 23 % des références, l'Asie 4 %, l'Afrique 2 % et l'Océanie 1 %.

Par ailleurs, le Tableau 1 correspond aux 20 écrivains les plus étudiés selon les références compilées[3]. Dans cette courte liste, il y a une seule femme, Virginia Woolf.

[1] *United Nations*, http://data.un.org/Default.aspx.
[2] Dans cette étude, nous n'avons pas inclus les thèses doctorales, car elles proviennent essentiellement d'un répertoire étatsunien et ne prennent pas en considération celles d'autres pays.
[3] Nous avons conservé l'orthographe des noms utilisée par MLAIB.

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

Les 20 œuvres littéraires les plus analysées se trouvent sur le Tableau 2. Il n'y a aucune femme parmi ces écrivains[1].

Ces résultats indiquent très clairement que la plupart des publications critiques sont concentrées sur les littératures européennes et qu'elles sont biaisées vers des œuvres d'écrivains masculins anglophones.

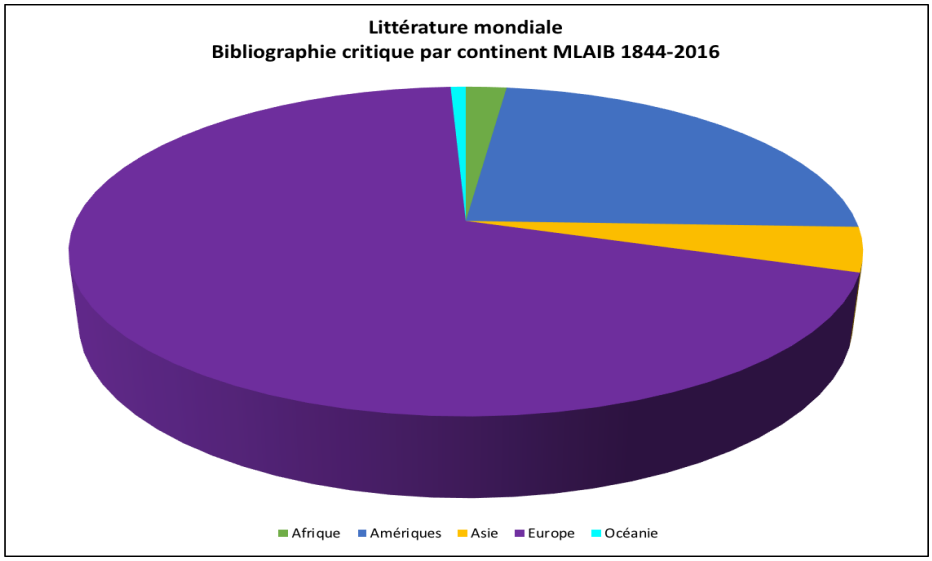


Figure 2. Bibliographie critique par continent

[1] Concernant la situation des femmes dans la littérature, voir Carolina Ferrer, « La place des écrivaines dans la littérature mondiale : cartographie métacritique de la marginalisation des femmes », *Pontos de interrogação : revista de crítica cultural* 9.2 (2019), p. 13-33.

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

Écrivain	Pays	%
Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	2,7%
Dante (1265-1321)	Italie	0,7%
Joyce, James (1882-1941)	Irlande	0,7%
Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)	Allemagne	0,6%
Chaucer, Geoffrey (1340/5-1400)	Royaume-Uni	0,6%
Milton, John (1608-1674)	Royaume-Uni	0,5%
Cervantes Saavedra, Miguel de (1547-1616)	Espagne	0,4%
Dickens, Charles (1812-1870)	Royaume-Uni	0,4%
Faulkner, William (1897-1962)	États-Unis	0,4%
James, Henry, Jr. (1843-1916)	États-Unis	0,4%
Beckett, Samuel (1906-1989)	Irlande	0,4%
Eliot, T. S. (1888-1965)	Royaume-Uni	0,4%
Melville, Herman (1819-1891)	États-Unis	0,3%
Woolf, Virginia (1882-1941)	**Royaume-Uni**	**0,3%**
Kafka, Franz (1883-1924)	République Tchèque	0,3%
Conrad, Joseph (1857-1924)	Royaume-Uni	0,3%
Wordsworth, William (1770-1850)	Royaume-Uni	0,3%
Nietzsche, Friedrich Wilhelm (1844-1900)	Allemagne	0,3%
Dostoevskiĭ, Fedor Mikhaïlovich (1821-1881)	Russie	0,3%
Hemingway, Ernest (1899-1961)	États-Unis	0,3%

Tableau 1. Les 20 écrivains les plus étudiés de la littérature mondiale (MLAIB)

Œuvre	Écrivain	Pays	%
Hamlet (1600-1601)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,3%
La Divina Commedia (ca. 1320)	Dante (1265-1321)	Italie	0,2%
Quijote (1605, 1615)	Cervantes Saavedra, Miguel de (1547-1616)	Espagne	0,2%
Ulysses (1922)	Joyce, James (1882-1941)	Irlande	0,2%
Paradise Lost (1667)	Milton, John (1608-1674)	Royaume-Uni	0,2%
Beowulf	n.n.	Royaume-Uni	0,1%
The Canterbury Tales	Chaucer, Geoffrey (1340/5-1400)	Royaume-Uni	0,1%
King Lear (1605-1606)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
Othello (1604)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
The Faerie Queene (1590-1596)	Spenser, Edmund (1552?-1599)	Royaume-Uni	0,1%
A la recherche du temps perdu (1913-1929)	Proust, Marcel (1871-1922)	France	0,1%
Essais (1580-1588)	Montaigne, Michel Eyquem de (1533-1592)	France	0,1%
Macbeth (1606)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
The Tempest (1611)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
Finnegans Wake (1939)	Joyce, James (1882-1941)	Irlande	0,1%
Faust (1808, 1832)	Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)	Allemagne	0,1%
The Lord of the Rings trilogy	Tolkien, J. R. R. (1892-1973)	Royaume-Uni	0,1%
The Merchant of Venice (1596)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
Piers Plowman	Langland, William	Royaume-Uni	0,1%
Moby-Dick (1851)	Melville, Herman (1819-1891)	États-Unis	0,1%

Tableau 2. Les 20 œuvres les plus étudiées de la littérature mondiale (MLAIB)

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

3. Le système littéraire de la Romania européenne

Selon les références compilées dans la base MLAIB, les littératures de la Romania européenne (Figure 3) forment un échantillon de 431 857 publications.

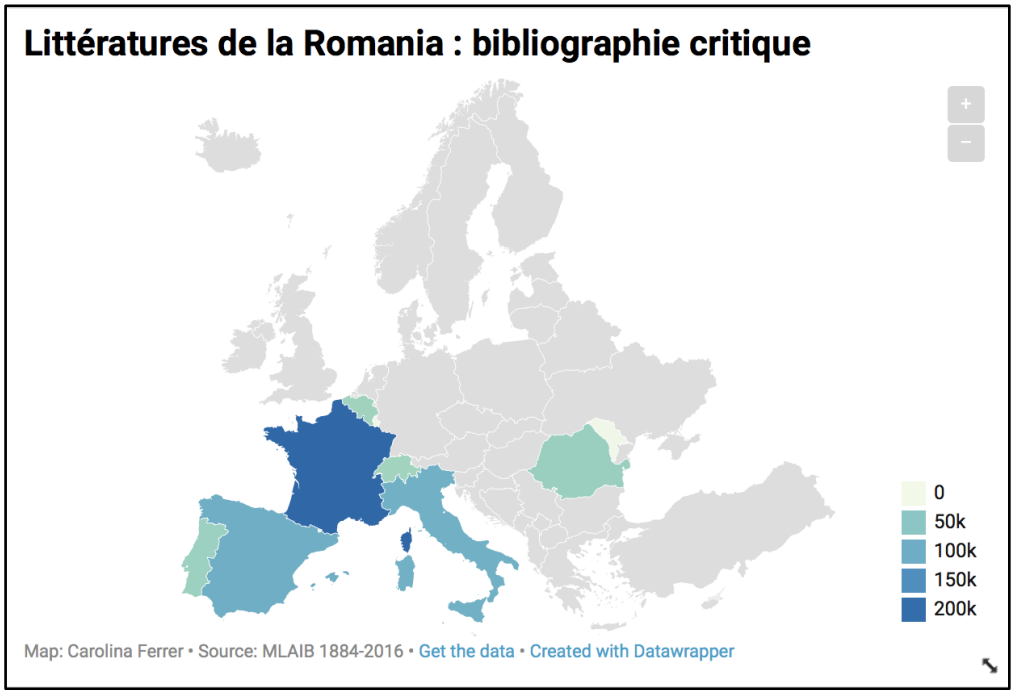


Figure 3. Bibliographie critique sur les littératures de la Romania européenne

Ce système est constitué, en principe, par 13 littératures nationales : Andorre, Belgique, Espagne, France, Italie, Luxembourg, Moldavie, Monaco, Portugal, Roumanie, San Marino, Suisse, Vatican. Dans les faits, certaines de ces littératures sont absentes de la base MLAIB, car elles n'ont pas été l'objet de publications. Par ailleurs, il faut souligner que certains de ces pays ont plusieurs langues officielles, dont seulement une correspond à une langue d'origine romaine. C'est le cas de la Belgique, la Suisse et le Luxembourg.

La Figure 4 représente le nombre de publications répertoriées par littérature nationale dans MLAIB, entre 1844 et 2016. Nous constatons la grande disparité entre les bibliographies par littérature nationale, notamment entre la France, qui cumule 49 % des données du système, et certaines littératures dont les publications correspondent à moins de 1 % : Suisse, Belgique, Luxembourg, Moldavie, Andorre.

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

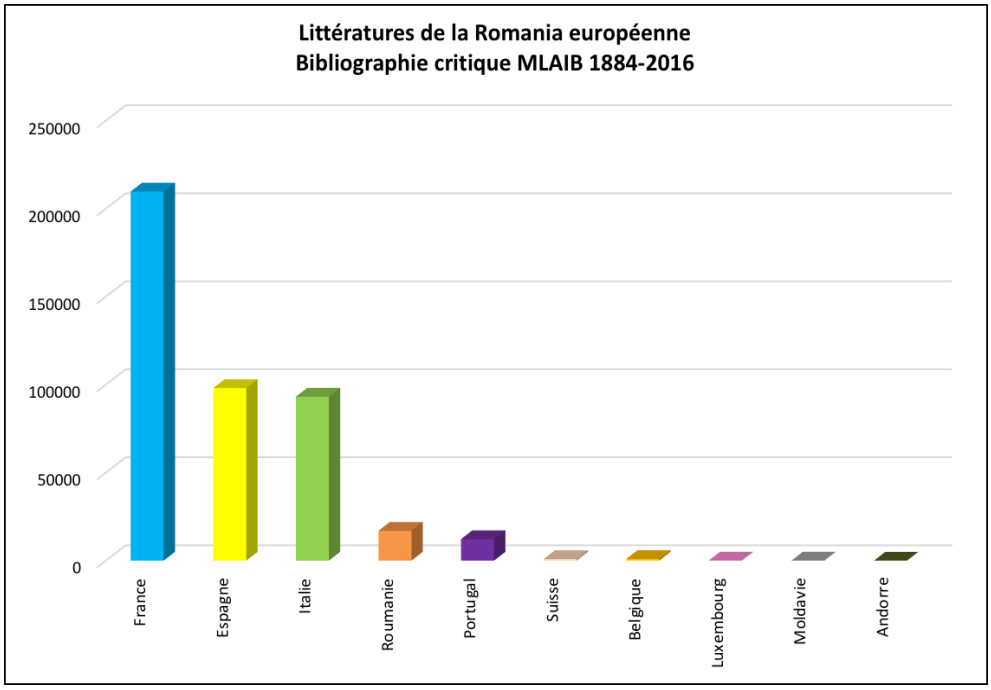


Figure 4. Bibliographie critique sur la Romania européenne par littérature nationale

La Figure 5 correspond à la distribution linguistique de la bibliographie critique sur la Romania. Avec 33 % de l'échantillon, les publications en anglais arrivent en premier. Cette situation peut être due, d'une part, au fait que, comme nous l'avons signalé, la base MLAIB appartient à une institution étatsunienne. D'autre part, ceci pourrait être un signe de l'interférence que les littératures anglophones, notamment celles des États-Unis et du Royaume-Uni, exercent sur les littératures de la Romania et du monde entier. En deuxième place se trouve le français, avec 28 % des publications, suivi de l'espagnol 16 %, l'italien 14 %, le roumain 3 %, l'allemand 3 % et le portugais 2 %. Autres 49 langues se partagent le 2 % restant de l'échantillon.

Dans la Figure 6, nous avons représenté la distribution linguistique de la bibliographie par littérature nationale. Pour chacune des littératures nationales, nous constatons que la principale langue de publication correspond à l'une des langues officielles du pays. Nous observons la présence de documents en anglais dans toutes les bibliographies critiques, à l'exception de l'Andorre. Par rapport à la diversification des langues de publication, la Moldavie, la Suisse et la Belgique montrent une plus grande multiplicité linguistique.

En ce qui concerne la chronologie des bibliographies critiques (Figure 7), nous avons compilé les séries des 10 littératures à l'étude. Les publications sur les littératures française, espagnole et italienne débutent à la fin du XIX^{e} siècle. Cependant, il faut attendre jusqu'à l'après-guerre pour voir une forte croissance dans ces séries.

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

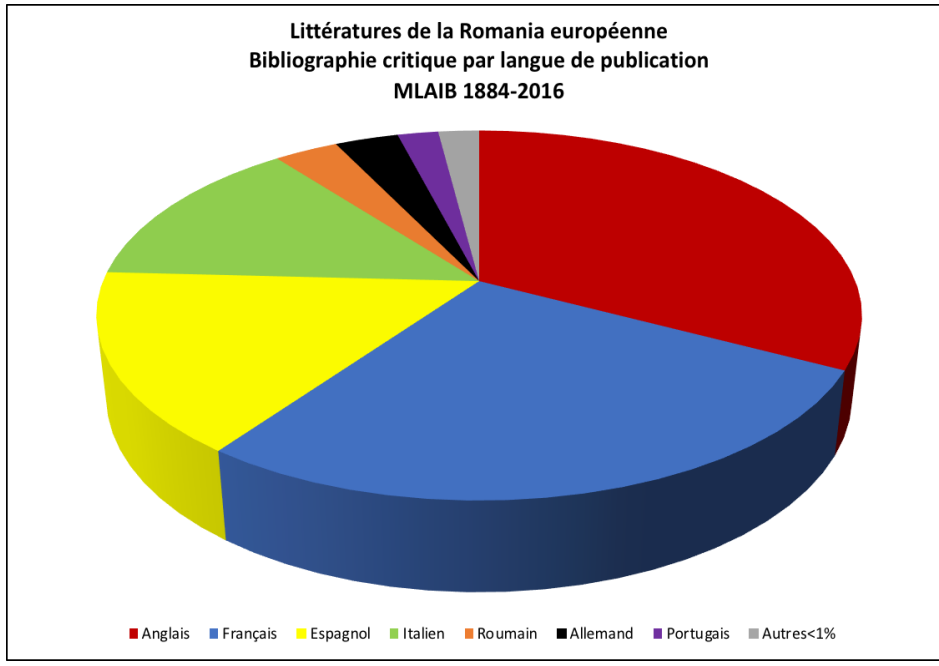


Figure 5. Bibliographie critique sur la Romania européenne par langue

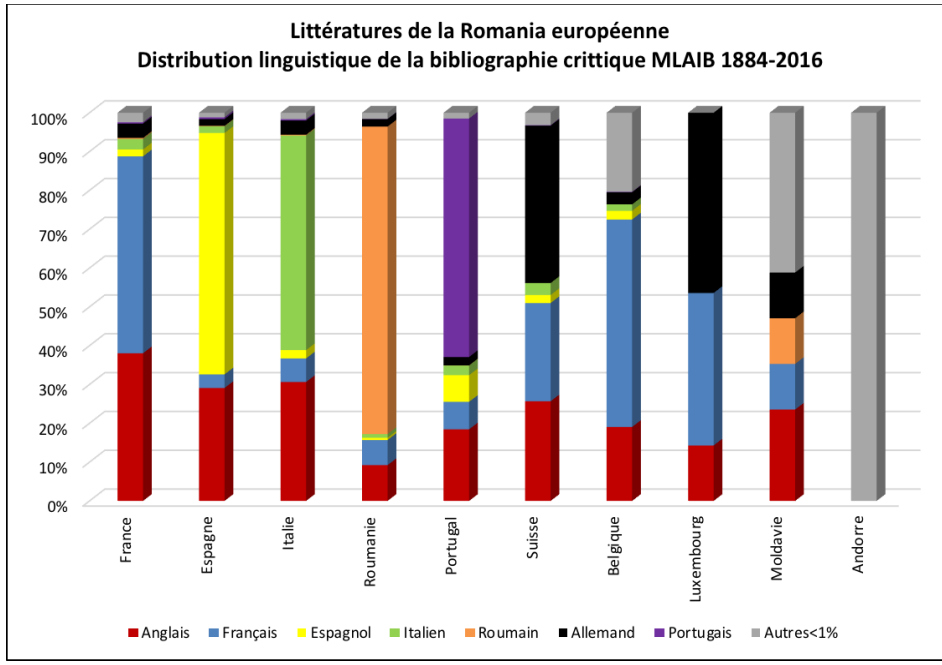


Figure 6. Bibliographie critique sur les littératures nationales par langue

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

La Figure 8 nous permet de mieux apprécier l'importance relative de chaque bibliographie critique par rapport à l'ensemble du système.

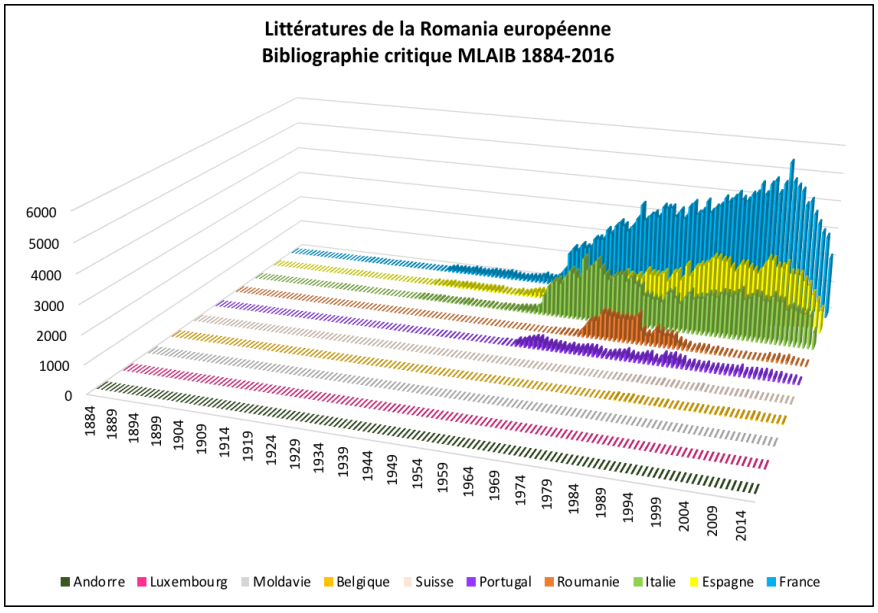


Figure 7. Chronologie des littératures de la Romania européenne

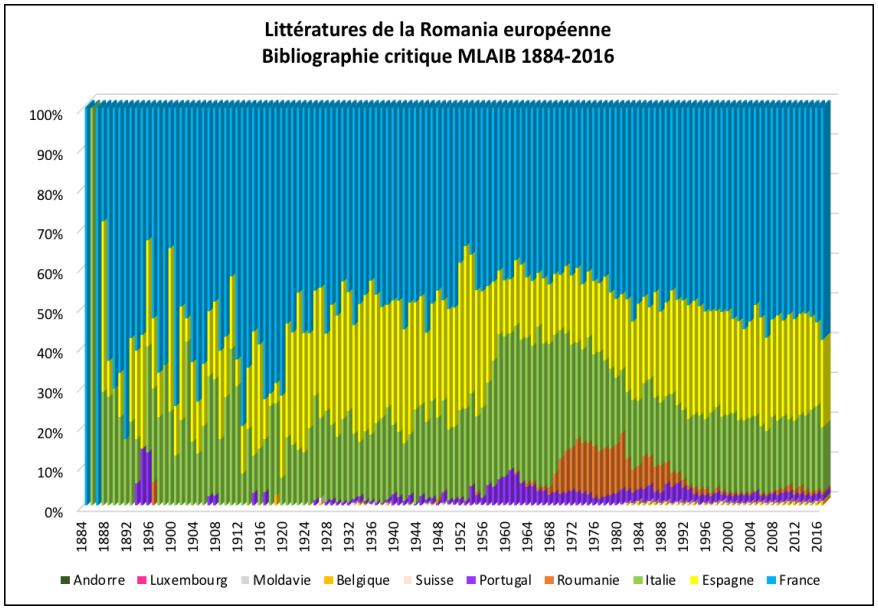


Figure 8. Participation relative des littératures de la Romania européenne

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

La bibliographie critique sur la littérature française constitue approximativement la moitié de l'échantillon et montre une forte croissance jusqu'en 2006, année où elle atteint le maximum de 5 487 publications. La série sur la littérature espagnole correspond à plus ou moins 20 % du système. En particulier, elle prend de l'ampleur à partir de la fin des années 1980, pour atteindre un maximum en 2004. Les publications sur la littérature italienne augmentent fortement du milieu des années 1950 jusqu'à la fin des années 1970. En moyenne, elles aussi cumulent approximativement 20 % de l'échantillon. La bibliographie critique sur la Roumanie représente autour de 4 % du système. Dans son cas, nous observons une très forte croissance de la fin des années 1960 jusqu'à la fin des années 1980. En particulier, pendant les années 1970 elle arrive à représenter plus de 10 % du système. Son maximum est atteint en 1980, avec 1 030 publications. La bibliographie critique sur la littérature portugaise concentre approximativement 3 % de l'échantillon. Elle augmente à partir du milieu des années 1950 jusqu'à atteindre le maximum de 351 publications en 1990. Les publications sur les littératures de la Belgique, la Suisse, le Luxembourg et la Moldavie correspondent, individuellement, à moins de 1 % du système.

Dans le Tableau 3, nous avons répertorié les 20 écrivains de la Romania européenne avec le plus grand nombre de publications. En tête de file, nous retrouvons Dante, Cervantès et Proust. La majorité des écrivains s'inscrivent dans la littérature française. Arrivent ensuite l'Espagne et l'Italie avec 4 et 3 écrivains respectivement. Parmi ces écrivains, 4 sont nés au XVIIIe siècle, 4 au XIXe, 3 au XVIe, 3 au XVIIe, 3 au XXe, 2 au XIVe et 1 au XIIIe siècles. Il n'y a aucune femme. Nous tenons à souligner, cependant, que cette liste constitue simplement la pointe de l'iceberg, puisque nous avons compilé des références qui portent sur des milliers d'écrivains.

Écrivain	Pays	%
Dante (1265-1321)	Italie	2,6%
Cervantes Saavedra, Miguel de (1547-1616)	Espagne	1,6%
Proust, Marcel (1871-1922)	France	1,0%
Rousseau, Jean-Jacques (1712-1778)	France	0,9%
Balzac, Honoré de (1799-1850)	France	0,9%
Baudelaire, Charles (1821-1867)	France	0,8%
Montaigne, Michel Eyquem de (1533-1592)	France	0,8%
Flaubert, Gustave (1821-1880)	France	0,8%
Voltaire (1694-1778)	France	0,7%
Diderot, Denis (1713-1784)	France	0,7%
Camus, Albert (1913-1960)	France	0,7%
Vega Carpio, Lope Félix de (1562-1635)	Espagne	0,7%
Calderón de la Barca, Pedro (1600-1681)	Espagne	0,6%
Stendhal (1783-1842)	France	0,6%
Sartre, Jean-Paul (1905-1980)	France	0,6%
Petrarca, Francesco (1304-1374)	Italie	0,6%
Boccaccio, Giovanni (ca. 1313-1375)	Italie	0,6%
García Lorca, Federico (1898-1936)	Espagne	0,6%
Molière (1622-1673)	France	0,5%
Derrida, Jacques (1930-2004)	France	0,5%

Tableau 3. Les 20 écrivains les plus étudiés de la Romania européenne (MLAIB)

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

Le Tableau 4 correspond aux 20 œuvres les plus étudiées de la Romania européenne. Encore une fois, en haut de la liste, nous constatons la présence des littératures italienne, espagnole et française. Par ailleurs, 9 des œuvres de la liste sont françaises, 6 espagnoles et 5 italiennes. La plupart des œuvres furent écrites avant le XVIII^{e} siècle. Le seul ouvrage publié au XX^{e} siècle est *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust. Sur la liste, il y a une œuvre signée par une femme, il s'agit de *L'Heptaméron* de Marguerite de Navarre. Encore une fois, nous tenons à souligner que ces titres correspondent à une partie infime des références compilées.

Œuvre	Écrivain	Pays	%
Hamlet (1600-1601)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,3%
La Divina Commedia (ca. 1320)	Dante (1265-1321)	Italie	0,2%
Quijote (1605, 1615)	Cervantes Saavedra, Miguel de (1547-1616)	Espagne	0,2%
Ulysses (1922)	Joyce, James (1882-1941)	Irlande	0,2%
Paradise Lost (1667)	Milton, John (1608-1674)	Royaume-Uni	0,2%
Beowulf	n.n.	Royaume-Uni	0,1%
The Canterbury Tales	Chaucer, Geoffrey (1340/5-1400)	Royaume-Uni	0,1%
King Lear (1605-1606)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
Othello (1604)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
The Faerie Queene (1590-1596)	Spenser, Edmund (1552?-1599)	Royaume-Uni	0,1%
A la recherche du temps perdu (1913-1929)	Proust, Marcel (1871-1922)	France	0,1%
Essais (1580-1588)	Montaigne, Michel Eyquem de (1533-1592)	France	0,1%
Macbeth (1606)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
The Tempest (1611)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
Finnegans Wake (1939)	Joyce, James (1882-1941)	Irlande	0,1%
Faust (1808, 1832)	Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832)	Allemagne	0,1%
The Lord of the Rings trilogy	Tolkien, J. R. R. (1892-1973)	Royaume-Uni	0,1%
The Merchant of Venice (1596)	Shakespeare, William (1564-1616)	Royaume-Uni	0,1%
Piers Plowman	Langland, William	Royaume-Uni	0,1%
Moby-Dick (1851)	Melville, Herman (1819-1891)	États-Unis	0,1%

Tableau 4. Les 20 œuvres les plus étudiées de la Romania européenne (MLAIB)

Par rapport aux pays de diffusion de la critique, nous avons analysé les 25 périodiques qui concentrent 1 000 articles ou plus. Il s'agit de 25 périodiques qui ensemble contiennent 16 % des articles sur la Romania européenne. En utilisant la base de données Ulrichsweb[1], nous avons identifié le pays de publication de ces périodiques. La Figure 9 représente ce classement.

[1] *Ulrichsweb Global Serials Directory*, http://ulrichsweb.serialssolutions.com.res.banq.qc.ca.

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

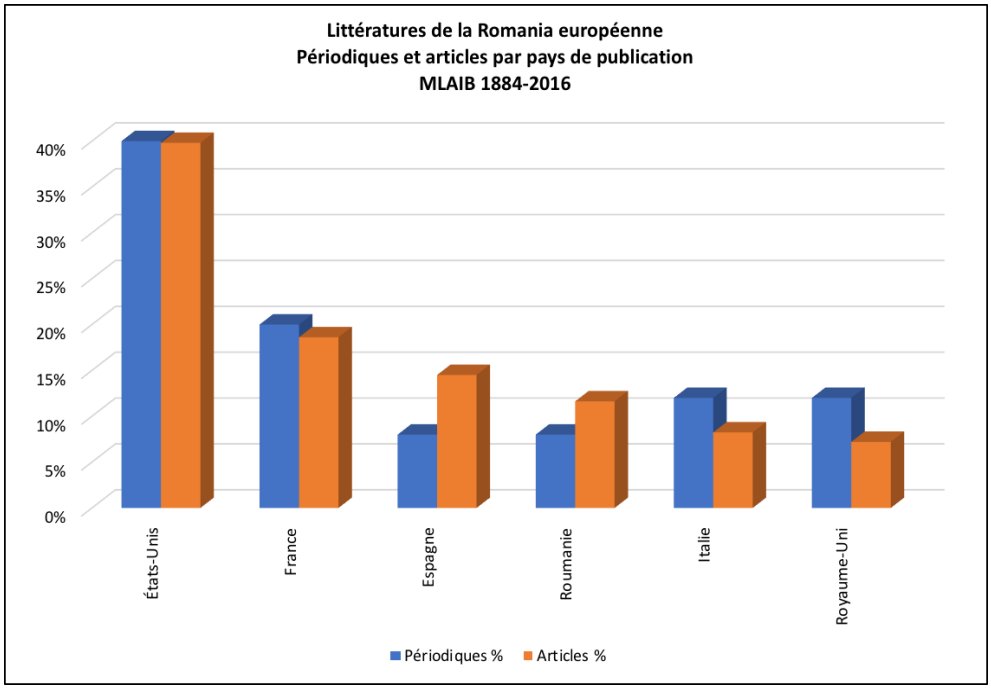


Figure 9. Pays de diffusion des articles sur les littératures de la Romania européenne

Comme nous pouvons le constater, 40 % des articles et des périodiques sont publiés aux États-Unis. Viennent ensuite la France, avec 20 % des périodiques et 19 % des articles, l'Espagne, avec 8 % des périodiques et 15 % des articles, la Roumanie avec 8 % des périodiques et 12 % des articles, l'Italie, avec 12 % des périodiques et 8 % des articles et, finalement, le Royaume-Uni, avec 12 % des périodiques et 7 % des articles. Ces résultats dévoilent l'interférence littéraire que les États-Unis exercent à travers la diffusion de la critique. Par ailleurs, cette situation met en évidence l'importance de développer des institutions capables de créer, et de maintenir dans le temps, des périodiques et des maisons d'édition afin de renforcer la critique.

4. Réception critique des principaux écrivains

Dans cette dernière partie, nous nous sommes concentrés sur un nombre réduit d'écrivains. Nous avons choisi, pour chacune des 7 littératures les plus importantes de la Romania européenne, l'écrivain et l'écrivaine qui cumulent le plus grand nombre de références. Dans le cas de la Suisse et de la Belgique, nous avons choisi des écrivains dont la langue d'écriture est l'une des langues de la Romania. Dans le Tableau 7 nous présentons les métadonnées de base sur chaque écrivain.

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

Écrivain	Pays de naissance	Période de vie	Langue d'écriture	Références	1e réf. MLAIB	Périodiques >1%	Langues >1%	Écrivains cocités >1%
Dante Alighieri	Italie	1265-1321	Italien, latin	11 591	1887	10	5	5
Elsa Morante	Italie	1912-1985	Italien	255	1958	15	5	4
Miguel de Cervantes	Espagne	1547-1616	Espagnol	7 218	1888	9	5	3
Emilia Pardo Bazán	Espagne	1851-1921	Espagnol	758	1924	15	4	3
Marcel Proust	France	1871-1922	Français	4 585	1929	6	5	5
George Sand	France	1804-1876	Français	1642	1892	9	4	6
Mihai Eminescu	Roumanie	1850-1889	Roumain	1 495	1961	17	5	1
Hortensia Papadat-Bengescu	Roumanie	1876-1955	Roumain	72	1968	19	5	15
Fernando Pessoa	Portugal	1888-1935	Portugais	1 136	1955	15	6	7
Agustina Bessa Luís	Portugal	1922-	Portugais	71	1958	23	4	36
Charles-Ferdinand Ramuz	Suisse	1878-1947	Français	290	1932	7	5	3
Yvette Z'Graggen	Suisse	1920-2012	Français	7	1996	6	3	5
Émile Verhaeren	Belgique	1855-1916	Français	97	1942	51	12	45
Amélie Nothomb	Belgique	1967-	Français	109	1994	11	5	3

Tableau 5. Indicateurs métacritiques des écrivains sélectionnés (MLAIB)

Évidemment, il y a une très grande disparité entre les plus de 11 000 références sur Dante et les 7 publications qui portent sur l'écrivaine suisse Yvette Z'Graggen. Aussi, nous observons que les périodes de vie des auteurs diffèrent beaucoup, passant du XIIIe au XXIe siècles.

Un premier indicateur que nous voudrions souligner est celui du nombre de périodiques qui cumulent 1 % ou plus des articles. Ainsi, un grand volume de références accompagné d'un nombre réduit de périodiques signifie qu'il existe probablement un ou plusieurs périodiques exclusivement dédiés à l'écrivain en question. C'est justement le cas de Dante et de Cervantès.

Un autre aspect saillant est la disparité dans le nombre de références qui portent sur les hommes et sur les femmes, et ce, à l'intérieur d'une même littérature. Le ratio homme/femme le plus élevé est celui des références sur Dante par rapport à celles sur Morante : pour chaque texte sur Elsa Morante, il y a plus de 45 références sur Dante. Parmi les littératures de la Romania européenne, le seul cas où une femme a été l'objet

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

de plus de publications qu'un homme est celui de la Belgique, puisque le nombre de publications sur Amélie Nothomb dépasse celui des textes sur Émile Verhaeren.

Nous avons représenté graphiquement les indicateurs relatifs aux langues de publication et aux cocitations. La Figure 10 correspond à la distribution linguistique des publications critiques sur chaque écrivain. Dans tous les cas analysés, la principale langue de publication des textes critiques correspond à la langue d'écriture de l'écrivain, ce que nous interprétons comme un indicateur de l'importance locale de chaque auteur. Cette situation est assez frappante dans le cas des écrivains suisses et roumains, indiquant ainsi une circulation internationale plus restreinte de leurs œuvres.

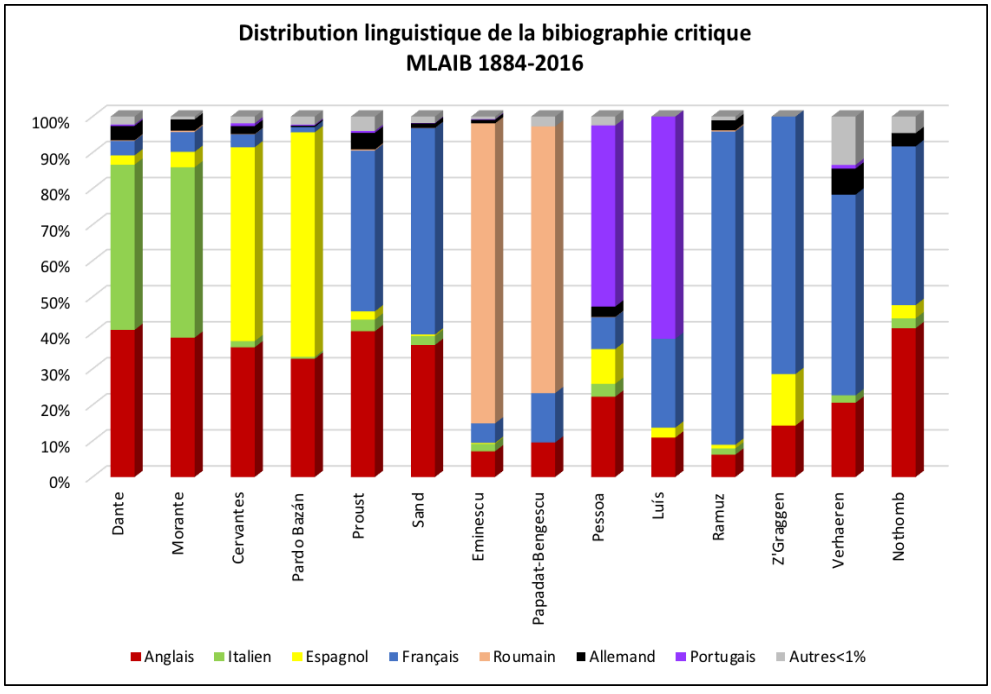


Figure 10. Distribution linguistique de la bibliographie critique

Les trois graphiques suivants proviennent de l'analyse des auteurs cocités qui représentent au moins 1 % des références sur les écrivains sélectionnés. Premièrement, la Figure 11 montre l'appartenance des auteurs cocités par littérature nationale. Immédiatement, nous constatons que certains écrivains sont mis en relation exclusivement avec des compatriotes, c'est le cas d'Emilia Pardo Bazán, de George Sand, de Mihai Eminescu et d'Yvette Z'Graggen. À son tour, l'écrivaine belge Amélie Nothomb est seulement cocitée avec des écrivaines françaises.

Deuxièmement, nous avons classé les cocitations par continent (Figure 12). À l'exception de Fernando Pessoa, de Charles-Ferdinand Ramuz, d'Émile Verhaeren et d'Agustina Bessa Luís, qui sont cocités avec des écrivains des Amériques, les

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

cocitations demeurent intraeuropéennes. Le seul auteur mis en relation avec un écrivain africain est la Portugaise Agustina Bessa Luís.

Finalement, nous avons représenté les cocitations par genre (Figure 13). Nous constatons que, sauf Émile Verhaeren, les hommes sont cocités seulement avec d'autres hommes. À son tour, Yvette Z'Graggen est cocitée exclusivement avec d'autres femmes, alors que l'écrivaine espagnole Emilia Pardo Bazán l'est exclusivement avec des hommes.

En définitive, ces données indiquent que les études comparées constituent une exception plutôt qu'une norme et que, dans la plupart des cas, elles mettent en relation des écrivains appartenant à la même littérature nationale. Nous constatons aussi une tendance à cociter des écrivains du même genre.

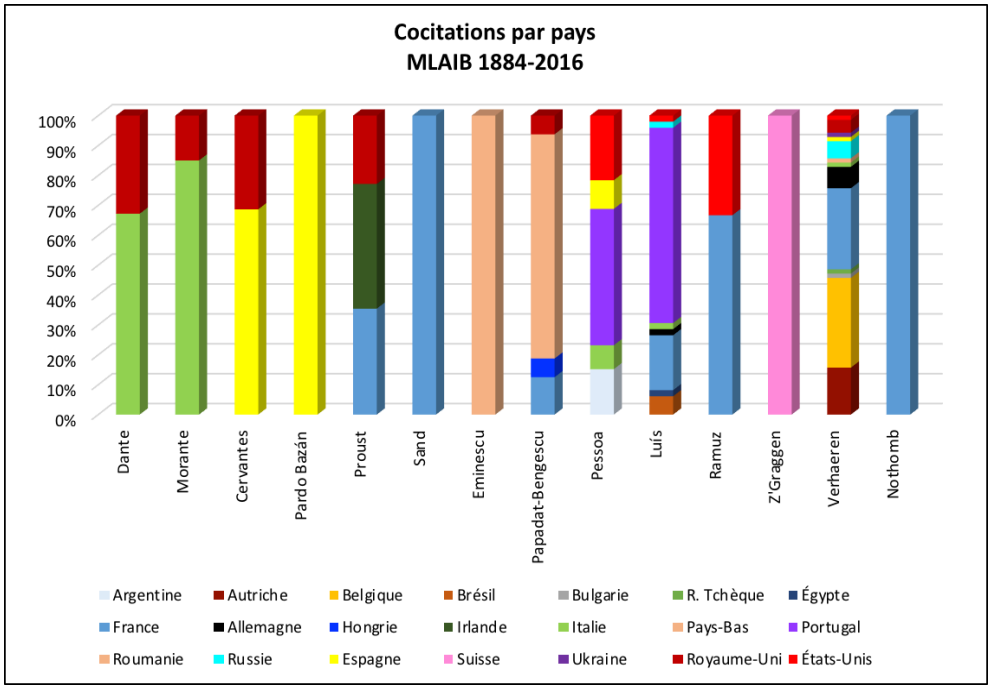


Figure 11. Cocitations par littérature nationale

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

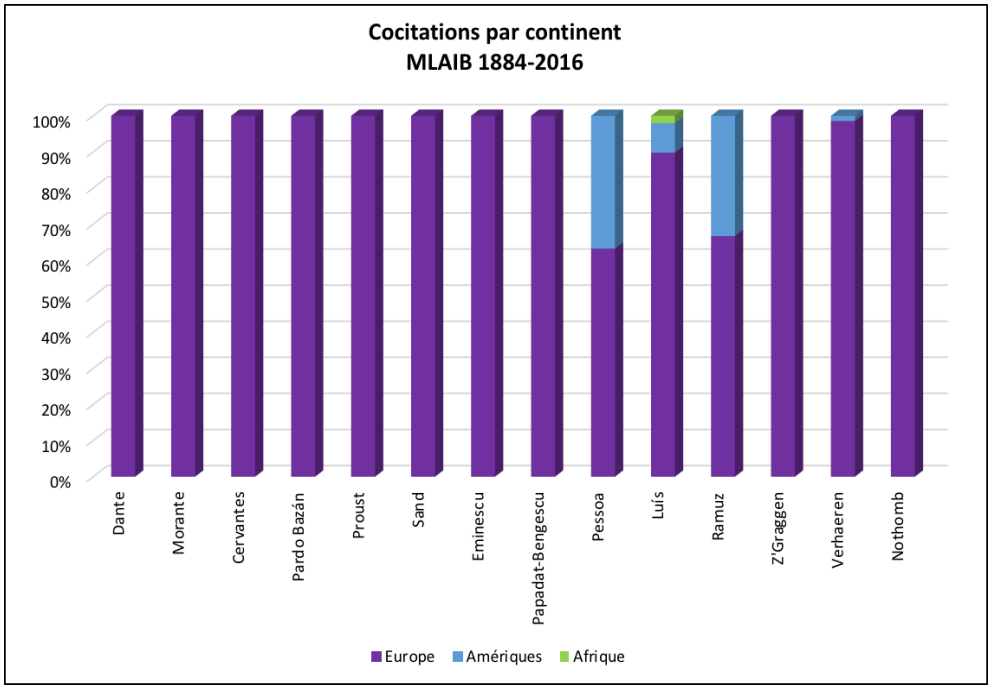


Figure 12. Cocitations par continent

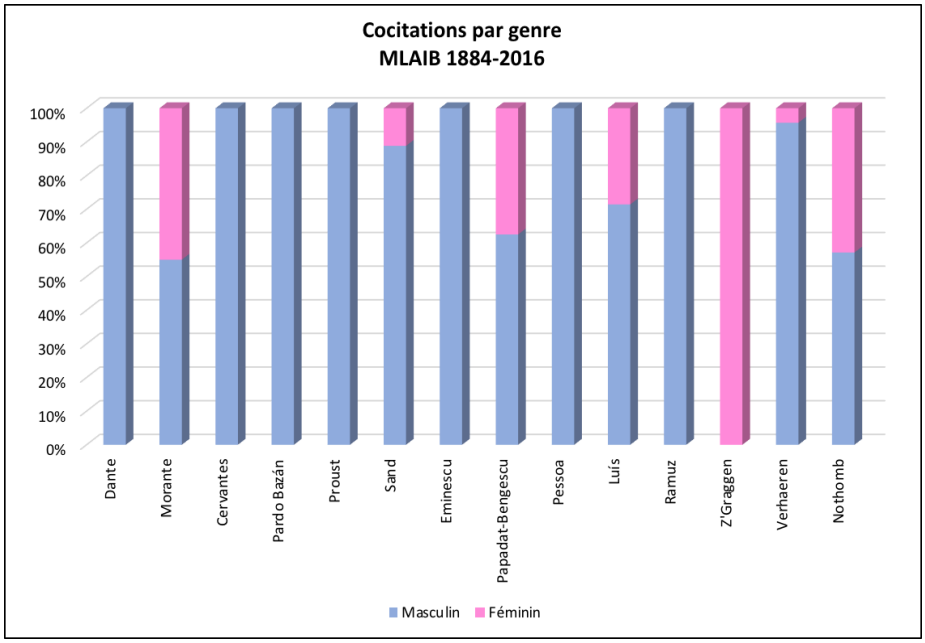


Figure 13. Cocitations par genre

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

5. Réflexions finales

À travers l'analyse des métadonnées des références contenues dans la base MLAIB, nous avons pu constater comment, au niveau global, les études littéraires demeurent concentrées sur l'Europe et les États-Unis, malgré le processus de mondialisation que nous traversons depuis la chute du Mur de Berlin. De plus, nous avons observé la forte présence de l'anglais et des autres langues d'origine européenne dans la bibliographie critique. Par ailleurs, la compilation des références sur les écrivains et les œuvres nous a permis d'identifier les biais qui prédominent quant à l'âge et le genre des écrivains les plus étudiés.

Au niveau de la Romania européenne, l'observation de la configuration de ce système littéraire, au prisme des métadonnées critiques, nous permet d'affirmer que les littératures nationales qui le composent occupent des places très différentes. En effet, alors que la littérature française a une place centrale, les littératures d'autres pays – Suisse, Belgique, Luxembourg, Moldavie, Andorre – se trouvent reléguées à la périphérie du système. À leur tour, les littératures espagnole et italienne ont une participation importante et, quoiqu'à une échelle moindre, les littératures roumaine et portugaise jouent aussi un rôle non négligeable dans la Romania européenne. En ce qui concerne les lieux de publication de la critique, l'analyse d'un échantillon des périodiques a dévoilé que les États-Unis exercent une claire interférence dans ce système littéraire.

Par la suite, lors de l'étude des principaux écrivains et écrivaines de ces littératures, nous avons observé qu'il n'y a pas beaucoup de relations entre ceux-ci et d'autres auteurs. Somme toute, nous pouvons affirmer que, grâce à l'analyse des métadonnées des références critiques, nous avons réussi à mettre en lumière des éléments essentiels qui caractérisent le système littéraire de la Romania européenne.

Finalement, nous voudrions souligner que ces résultats reposent sur la loi des grands nombres, qu'ils sont vérifiables et peuvent être mis à jour par d'autres chercheurs. À notre avis, cette étude est une illustration de la richesse contenue dans les nouveaux observables de l'ère numérique qui, par le biais de la criticométrie, permettent une meilleure compréhension des dynamiques qui sous-tendent le polysystème littéraire mondial et les systèmes et sous-systèmes qui le composent.

Références bibliographiques

Bourdieu, Pierre et Loïc J. D. Wacquant. 1992. *Réponses. Pour une anthropologie réflexive*. Paris : Seuil.

Bourdieu, Pierre. 1992. *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. Paris : Seuil.

Bourdieu, Pierre. 1997. *Méthodes pascaliennes*. Paris : Seuil.

Callon, Michel et Hervé Penan. 1993. *La Scientométrie*. Que Sais-Je ? 2727. Paris : Presses Universitaires de France.

Even-Zohar, Itamar. 1990. «Polysystem Theory», *Poetics Today* 11: 1-268.

Ferrer, Carolina. 2011. «El boom hispanoamericano: del texto a la pantalla», *Nuevas aproximaciones al cine hispánico: Migraciones temporales, textuales y étnicas en el bicentenario de las independencias*

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)

iberoamericanas (1810-2010), Florida International University, Department of Modern Languages Series Vol. 3, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 79-101.
Ferrer, Carolina. 2017. « Étudier la transmission littéraire à l'ère du numérique : des grands écrivains à l'analyse des cocitations », *Trans - Revue de littérature générale et comparée* 22, http://journals.openedition.org/trans/1719#article-1719.
Ferrer, Carolina. 2018. « Les études littéraires à l'ère de la mondialisation : traces et trajets au prisme des nouveaux observables numériques », *Zizanie* 2.1 : 76-101, https://www.zizanie.ca/les-etudes-litteraires-a-lere-de-la-mondialisation.html.
Ferrer, Carolina. 2019. « La place des écrivaines dans la littérature mondiale: cartographie métacritique de la marginalisation des femmes », *Pontos de interrogação : revista de crítica cultural* 9.2 : 13-33.
Mayer-Schönberger, Viktor and Kenneth Cukier. 2013. *Big Data. A Revolution That Will Transform How We Live, Work, and Think*. Boston/New York: Houghton Mifflin Harcourt.
Price, Derek de Solla. 1963. *Little Science, Big Science*. New York: Columbia University Press.

Sitographie

Modern Language Association International Bibliography. www.mla.org.
Ulrichsweb Global Serials Directory, http://ulrichsweb.serialssolutions.com.res.banq.qc.ca
United Nations, http://data.un.org/Default.aspx.

BDD-A31415 © 2020 Jatepress
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:09:15 UTC)